**Aлександр Николаев**

**500 Mousseau – Vermette ave, Dorval (Montreal), QC CANADA**

**H9S 0A5**

**Тел. дом. 514-636-1445 Cотовый: 514-919-0800**

**anikolaev@sympatico.ca**

C моим недавним выходом на пенсию и хотел бы вернуться к занятиям переводами в качестве фрилансера, между английским, французским и русским языками.

Я с уверенностью могу сказать, что имею более чем тридцатилетний опыт работы с письменными и устными переводами, и поэтому думаю, что идеально подхожу для роли переводчика, особенно технических и научных документов.

Хотя моя последняя работа не была напрямую связана с переводом, я довольно часто переводил с английского на французский, потому что потребность в этом была постоянной, а заказ у официальных переводчиков обошёлся бы фирме намного дороже и занял бы куда больше времени. Тем более что я всегда был готов предложить свои услуги просто в счёт моего обычного рабочего времени. К тому же я на постоянной основе, по поручению начальства проверял французскую и английскую орфографию своих коллег в их электронной переписке с клиентурой, что существенно повысило репутацию нашего отдела.

В свободное от работы время я почти каждый день переводил с французского и английского на русский для своих блогов. Уверен, что не потерял способность переводить на русский с тех пор, как постоянно работал переводчиком в России, а затем в Канаде.

Мое владение французским и английским языками в сочетании с моим родным русским, мои профессиональные навыки помогли мне в прошлом и, я уверен, помогут в будущем взаимодействовать со всеми категориями клиентов.

На протяжении всей моей жизни я потратил тысячи часов на успешный устный и письменный перевод в различных областях знаний, от лесной промышленности до гидроэнергетики, от конференционного перевода до перевода и создания закадрового текста и редактирования субтитров к видео. Уверен в своей способности оправдать ожидания всех на эту роль или даже превзойти их.

**Сейчас я готовлюсь к вступлению в Орден переводчиков Квебека, поэтому мне нужно представить туда образцы моих переводов за последнее время. Таким образом у вас сейчас существует уникальная возможность платить мне за работу по тем расценкам, которые вы применяете для переводчиков внутри страны.**

Пожалуйста, смотрите мои резюме (прилагается).

С наилучшими пожеланиями, Александр Николаев

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Александр Николаев  Переводчик на русский с французского и английского и обратно с более чем 30-летним опытом работы. | **Email:** [anikolaev@sympatico.ca](mailto:anikolaev@sympatico.ca)  **Web :** <https://www.proz.com/profile/43633>  **Телефон**: 1-514-919-0800 |

**Профессиональные достижения**

* Перевод более десятка романов с французского на русский, включая роман Анжа Бастиани «Сокровище во плоти»
* Перевод тысяч технических и научных документов с английского и французского на русский
* Перевод сотен видео с наложением звука поверх оригинала или субтитрами
* Перевод конференций, деловых переговоров и т.п. последовательно и синхронно между английским, русским и французским языками

**Опыт работы**

**1980-1988: Старший редактор Карельского ТВ.** Переводил произведения Ж.П-Сартра, Б.Вьяна и т.п. с французского на русский. Переводил передачи с участием гостей из Франции, Финляндии, Швеции, Норвегии и США

**1988-1998: Переводчик – фрилансер**. Работал устным и письменным переводчиком для пограммы Европейского Союза ТАСИС (Technical Assistance to the Commonwealth of Independent States). Имеются рекомендательные письма от сотрудников ТАСИС из Норвегии, Германии, Дании и т.п.

**1998-1999:** **Переводчик-фрилансер** между французским, английским и русским языками в Виннипеге, Манитоба, Канада

**1999-2000: Представитель клиентской службы** американской компании «Уоткинс» в Виннипеге. Работал на французской и английской телефонных линиях. Редактировал каталоги фирмы на французском языке. Переводил между английским и французский для предприятий и частных лиц. Иногда переводил между французским, английским и русским

**2001-2016: Программист приборов мобильной связи в компании «Белл Мобилити»** . Переводил инструкции к приборам, клиентскую переписку и т.п. (французский ↔ английский). Проверял орфографию эл. почты коллег. Переводил практически ежедневно для блога на русский

**2016-настоящее время.** **Переводчик-фрилансер** между английским-французским и русским языками. В 2017 г. закончил перевод 670-страничной книги Х.Смита «Русские», 1976 года издания. Подготовил издание книги на русском «Английские идиомы и как с ними дружить». Перевожу для блога практически ежедневно

**Образование**

**1973-1978: Карельский государственный педагогический институт.** Факультет иностранных языков. Франко-английское отделение.

**1998-2005:** Переводческий факультет университета Манитобы. Университетский колледж г. Св. Бонифация. Сертификат 1 переводчика с английского на французский.

**2005-2010:** Переводческий факультет Монреальского университета. Сертификат 2 переводчика с английского на французский.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | АLEXANDRE NIKOLAEV  Translator into Russian  from French and English and back  with more than 30 years of experience | **Email:** [anikolaev@sympatico.ca](mailto:anikolaev@sympatico.ca)  **Web :** <https://www.proz.com/profile/43633>  **Phone**: 1-514-919-0800 |

**Professional achievements**

* Translation of more than a dozen books from English into Russian, including Hedrick Smith's “Russians”. 1976. Ballantine Books.
* Thousands of technical and scientific documents translated from English and French into Russian
* Translate hundreds of videos with overdub or subtitles
* Translation of conferences, business negotiations, etc. between English, Russian and French

**Experience**

**1980-1988:** Senior editor of Karelian TV. Translated general technical and scientific texts from English, French, Italian and Finnish to Russian. Translated shows with guests from France, Finland, Sweden, Norway and the USA.

**1988-1998: Freelance Translator.** Worked as an interpreter and translator for the European Union’s TACIS (Technical Assistance to Commonwealth of Independent States) program. Have letters of recommendation from TACIS employees from Norway, Germany, Denmark, etc.

**1998-1999: Freelance translator** between French, English and Russian in Winnipeg, Manitoba, Canada

**1999-2000:** Customer service representative of Watkins Company in Winnipeg. Worked on the French and English telephone lines. Edited company catalogs in French. Translated between English and French for businesses and individuals. Sometimes translated between French, English and Russian.

**2001-2016:** Mobile communications device programmer at Bell Mobility, Montreal. Translated manuals for devices, client correspondence, etc. (French English). Conducted colleagues’ email check spelling. Translated almost daily for my blogs into Russian

**2016-present.** **Freelance translator between English-French and Russian**. In 2017, completed the translation of the 680 plus page book by H. Smith "Russians", 1976 edition. Prepared the publication of the book in Russian "English idioms and how to get friendly with them." Translating for my blogs almost daily

**Education**

**1973-1978**: Karelian State Pedagogical Institute. Foreign Languages Faculty. Franco-English branch.

**1998-2005:** Translation Faculty of the University of Manitoba. St. Boniface University College. Certificate 1 in translation from English to French.

**2005-2010:** University of Montreal, Faculty of Translation. Certificate 2 in translation from English to French.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | АLEXANDRE NIKOLAEV  Traducteur en russe du français et de l'anglais  et vice versa avec plus de 30 ans d'expérience | **Courriel:** [anikolaev@sympatico.ca](mailto:anikolaev@sympatico.ca)  **Site web :** <https://www.proz.com/profile/43633>  **Téléphone**: 1-514-919-0800 |

**Réalisations professionnelles**

* Traduction de plus d'une douzaine de romans du français vers le russe, y compris le livre «En chair et en or» d’Ange Bastiani. 1968, France Sud publications entre autres
* Des milliers de documents techniques et scientifiques traduits de l'anglais et du français vers le russe
* Traduit des centaines de vidéos avec commentaires ou sous-titres
* Traduction de conférences, négociations commerciales, etc. entre anglais, russe et français

**Expérience**

**1980-1988:** rédacteur de la télévision de Carélie. Traduction de textes techniques et scientifiques de l'anglais, du français, de l'italien et du finnois vers le russe. Traductions de programmes télévisés avec des invités venus de France, de Finlande, de Suède, de Norvège et des États-Unis.

**1988-1998: traducteur indépendant**. Travaillé comme interprète et traducteur pour le programme TACIS (Assistance technique à la Communauté d’États indépendants) de l’Union européenne. Je possède des lettres de recommandation d'employés TACIS de Norvège, d'Allemagne, du Danemark, etc.

**1998-1999:** traducteur indépendant en français, anglais et russe à Winnipeg, au Manitoba, Canada

**1999-2000:** représentant du service à la clientèle de l’entreprise Watkins à Winnipeg. Travaillé sur les lignes téléphoniques française et anglaise. Édité les catalogues de l’entreprise en français. Traduit entre l'anglais et le français pour les entreprises et les particuliers. Parfois traduit entre français, anglais et russe.

**2001-2016:** programmeur d'appareils de communications mobiles chez Bell Mobilité, Montréal. Traduction des manuels pour appareils, correspondance client, etc. (français ↔ anglais). Vérification du courrier électronique des collègues. Traduisais presque quotidiennement pour mes blogs en russe

**2016-présent: traducteur indépendante anglais-français et russe**. Traduit récemment plusieurs chapitres du livres de Pierre Bellemare «Les crimes passionnels», 1989 et des articles du magazine Historia, entre autres. Traduis pour mes blogs presque tous les jours

**Éducation**

**1973-1978**: Institut pédagogique d’État de Carélie. Faculté de langues étrangères. Département franco-anglais.

**1998-2005:** Faculté de traduction de l'Université du Manitoba. Collège universitaire Saint-Boniface. Certificat 1 en traduction de l'anglais vers le français.

**2005-2010:** Université de Montréal, Faculté de traduction. Certificat 2 en traduction de l'anglais vers le français.